



Э КНИЖКА
Э ПРАРОКЕСКИ
ИОНАСКИ

КНИГА
ПРОРОКА
ИОНЫ

יונה





Э КНИЖКА Э ПРАРОКЕСКИ ИОНАСКИ

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

МОСКВА
ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ
2025

УДК 22.05

ББК 86.37

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

ПЕРЕВОД НА РОМСКИЙ (КРЫМСКОРОМСКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

ПЕРЕВОД: З. ВАКАРЕНКО

РЕДАКЦИЯ: Д. ВАКАРЕНКО

КОНСУЛЬТАНТ: Е. ШВЕД

ИЛЛЮСТРАЦИИ: О. АРТЕМОВА

ОТЗЫВЫ И ПОЖЕЛАНИЯ ПРОСИМ ПРИСЫЛАТЬ ПО СЛЕДУЮЩЕМУ АДРЕСУ:

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

РОССИЯ, 101000, Г. МОСКВА,

ГЛАВПОЧТАМТ, А/Я 360

WWW.IBT.ORG.RU; IBT_INFORM@IBT.ORG.RU

ПРИЛОЖЕНИЕ «БИБЛИЯ РОМАНЭС»

ДОСТУПНО В GOOGLE PLAY

ПО СЛЕДУЮЩЕМУ QR-КОДУ:



КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ (ПЕРЕВОД НА КРЫМСКОРОМСКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА И НА РУССКИЙ ЯЗЫК). — МОСКВА: ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ, 2025. — 32 с.

ISBN 978-5-93943-353-2

© PIONEER BIBLE TRANSLATORS, 2025

Э КНИЖКА Э ПРАРОКЕСКИ ИОНАСКИ, 2025

ПЕРЕВОД НА КРЫМСКОРОМСКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА

THE BOOK OF JONAH TAKEN FROM HOLY BIBLE, NEW RUSSIAN TRANSLATION™
COPYRIGHT © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 BY BIBLICA, INC. USED WITH
PERMISSION. ALL RIGHTS RESERVED WORLDWIDE. "BIBLICA", "INTERNATIONAL BIBLE
SOCIETY" AND THE BIBLICA LOGO ARE TRADEMARKS REGISTERED IN THE UNITED
STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE BY BIBLICA, INC. USED WITH PERMISSION.
Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© BIBLICA, INC., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

ИСПОЛЬЗУЕТСЯ С РАЗРЕШЕНИЯ. ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ ПО ВСЕМУ МИРУ.

יונה



БАГАЛЫДЭС ДРАПКЕРЕМАРЯ!

Түмэ астарэн андэ васта э книжка э прарокески Ионаски. О Иона сас екх андар одолэндэ, андар кастэ о Дэл пхүтрэлас э манушэнги, со ов мангел, пхэнэлас лэнги тэ ачявэн о бэзя тай тэ бэшэн шүжэ бэшымаса.

О Иона бэшэлас андэ VIII-о веки ангал авгүтно вахыти ки пхү ки Израилески. Одова вахыти о кумшүдэс э Израилески сас ки Ассирийски империя, савяса о Израиль бүт вахыти марэласпэс. О Дэл пхэнляс э Ионаски тэ джял ки Ассирийски пхү ки бари диз ки Ниневия тай тэ пхэнэл одолэ дюняски тэ ачявэн о бэшыпэ, пхэрдо джюнгалипэ тай канлыки. О Иона джянэлас, со бүт джюнгалипэ о ассирийца авгос кердэ э израилитянгги, тай ов на мангелас тэ керэл одова, со пхэнляс о Дэл, та ли мангяс тэ нашэл катар Дэл. Кердяс ов адава я на, түмэ кан галён, тэ драпкерэна сам алаи о пхүкаипэ.

Адава пхүкаипэ си линдо андар Библия, сави си опэр бүт чиба ки дюняски, ай анкха яздиндел ли опэр романи крымски чиб.

Бах мэ дэл түмэн о Дэл адалэ книжкаки переводчикенги тай редакторенги, тай алаенги, кон керэлас ярдыми адалэ бутяки!

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Вы держите в руках книгу о пророке Ионе. Иона был одним из тех, через кого Бог открывал людям свою волю, призывал их оставить грехи и жить чистой жизнью.

Иона жил в VIII-м веке до н.э. в государстве Израиль. В то время соседями израильтян была Ассирийская империя, с которой Израиль долгое время вёл войну. Бог повелел Ионе пойти в столицу Ассирийской империи город Ниневию и призвать её жителей оставить жизнь, полную зла и насилия. Зная, как много зла ассирийцы в прошлом причинили израильтянам, Иона отнёсся к повелению Бога с большой неохотой и даже попытался уйти от исполнения поручения. Получилось это у него или нет, вы сможете узнать, прочитав историю до конца.

Этот рассказ взят из Библии, которая доступна на многих языках мира, а сейчас переводится и на крымский диалект ромского языка.

Выражаем благодарность переводчикам и редакторам данной книги, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания!

О ИОНА НАШЭЛ КАТАР ДЭЛ

1 О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Ионаски, чявэски э Амиттаески:

2 – Уши, джя андэ бари диз ки Ниневия тай пхэн манушэнги, о габэри лэнги джюнгалимастар ало джи Мандэ.

3 Ай о Иона кидиняспэс тэ нашэл катар Сагбус Яхвэ андэ Таршыш. Ов гело андэ Яффа, аракхляс карабляс, кай джял андэ Таршыш, покиндяс андар дром, бэшло опэр лэстэ, тэ джял катар Сагбус Яхвэ.

4 Ай о Сагбус о Яхвэ ваздиняс опэр пани бари зорали балвал, тай ваздиндило аякха лачес о пани, кай о карабляс сас газыри тэ хурдёл.

ИОНА БЕЖИТ ОТ ГОСПОДА

1 К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:

2 «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

3 Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

4 Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться.





⁵ О марякя трашанилэ, тай кажни лиляс тэ мангел пэ дэвлэс. Он читэ андэ пани алаи о шэя, савэ сас опэр карабляс, ов тэ локёл.

Ай о Иона мукляспэс андэ трюми, пашлило отхэ тай лачес сүто. ⁶ О капитани ало лэстэ тай пхэнляс:

– Со сан сүто? Уши, манг тэ Дэвлэс! Файма, Ов кан дикхел амэн, тай амэ на кан мэрас.

⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном. ⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.





⁷О марякя пхэнлэ екхаврэски:

– Эла чяс жреби тай галяс, андар кастэ амэндэ уло адава хатас.

Он читэ жреби, тай о жреби пэло опэр Иона.

⁸Дэчи он пхучлэ лэс:

– Пхэн амэнги, кон эси дошало адалэ хатаски? Соса казандиес? Катар авэс? Со пхуятар ту сан? Андар со дюнястэ?

⁹Ов пхэнляс:

– Мэ сом евреи тай гинав э Сагбүс э Яхвэс, э Дэвлэс опрунэс, Саво кердяс о пани тай э пху.

⁷Моряки говорили друг другу:

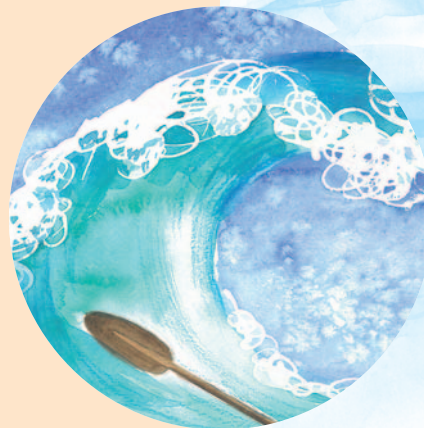
– Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, – они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.



¹⁰ О Иона пхукавдяс лэнги, кай ов нашэл катар Сагбүс Яхвэ. Кана он адалэстар галилэ, он бут трашанилэ тай пхучлэ:

– Со тү кердян?

¹¹ Ай о пани ваздиндёлас май лачес тай лачес, тай дэчи он пхучлэ лэс:

– Со амэнги тэ керас түса, тэ тэрдёл о пани ангал амэндэ?

¹² – Лэн ман тай чен андэ пани, – пхэнляс ов, – тай ов кан тэрдёл ангал түмэндэ. Мэ джянав, кай адая бари зорали балвал пэли опэр түмэндэ андар мандэ.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.



¹³ Ай он лилэ май зоралэс тэ дэн джялдави, тэ пашон ки пху, ай он адава нащи кердэ, вай о пани ваздиндёлас май лачес тай лачес. ¹⁴ Дэчи он лилэ тэ манген э Сагбус э Яхвэс:

– Сагбус Яхвэ, ма дэ тэ мэрас андар адалэ манушэстэ. О мэрипэ э бидошалэ манушэско мэ на овэл опэр амэндэ, вай Ту, Сагбус Яхвэ, керэс одова, со мангес Ту.

¹⁵ Дэчи он лилэ э Ионас, читэ лэс андэ пани, тай о пани тэрдило. ¹⁶ О марякя лачес трашанилэ катар Сагбус Яхвэ, кердэ э Сагбуски э Яхвэски курбани тай халэ совля.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.





О ИОНА МАНГЕЛ Э ДЭВЛЭС

2 ¹ О Сагбус о Яхвэ бичялдяс барэ мачес, тай ов накхавдяс э Ионас. О Иона сас андэ маческо пэр трин дес тай трин ратя. ² Кана о Иона сас андэ маческо пэр, ов мангелас пэ Дэвлэс э Яхвэс. ³ Ов пхэнляс:

– Андэ хурлуки мэ манглём э Сагбус э Яхвэс,
тай ов пхэнляс манги.

Андар хорипэ ко дюняс ки мүлэнго
мэ динём бэбэря –
тай Ту шүнлян ми бэбэря.

⁴ Ту читян ман андэ хорипэ,
андэ ило ки панеско;
агорадылар ман о паня.

Алаи Тэ кубукенги паня
накхлэ опрал мандэ.

⁵ Мэ пхэнлём:
«Кувдимэ мэ Тэ якхендар;
ай мэ генэ кан дикхав о шүжо
Храми Тинро».

МОЛИТВА ИОНЫ

2 ¹ Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ² Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу.

³ Он сказал:

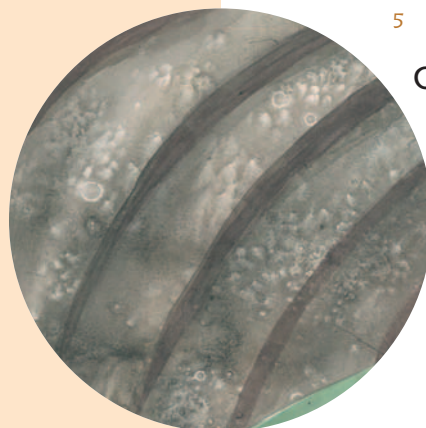
«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал – и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.

⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.

Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.

⁵ Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм
Твой“.





6 О паня учярдэ ман,
О хорипэ агорады ман,
Тай э панески чяря колисаилэ мэ шэрэстэ.

7 Ко днас,
Ко кориня ки горадэнги мэ фулистинём,
О клидя э пхуяки пханлилэ пал мандэ
Алаи э вахытески,
Ай Ту, Яхвэ, Дэл минро,
Никалдян ман андар хорипэ дживиндэс!

8 Кана о бэшыпэ бытиелас андэ мандэ,
Мэ катар Сагбус Яхвэ тюшундым,
Тай гело мо мангипэ джи Түтэ,
Андэ шужо Храми Тинро.

9 Одола, кон гинэл э чюче дэвлэн,
Ачявдэ по пакапэ Туки.

10 Ай мэ лошанэ гиленца
Кан анав Туки курбанен.
Кай халём совля – кан керав.
О кутардипэ – катар Сагбус Яхвэ!

11 О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э мачески, тай ов чияс э Ионас опэр пху.

6 Воды надо мной сомкнулись,
Бездна меня обступила,
И водоросли голову оплели.

7 На дно, к самым корням гор я нисшел,
Засовы земли закрылись за мной навек,
Но Ты, Господи, Бог мой,
Извлек меня из ямы живым!

8 Когда жизнь угасала во мне,
Я Господа вспомнил,
И дошла молитва моя к Тебе,
В святой храм Твой.

9 Те, кто ничтожных идолов чтит,
Лишились милости, что могли получить.

10 А я с хвалебными песнями
Буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал – исполню.
Спасение – от Господа!»

11 Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.





О Иона джял ки Ниневия

З ¹ О Сагбус о Яхвэ пхэнляс э Ионаски дуйто рази:

² — Ущи, джя андэ бари диз ки Ниневия тай пхэн манушэнги, со Мэ туки пхэнав.

³ О Иона шунляс э Сагбуски Яхвэски збора тай кидиняспэс, гело ки Ниневия.



Иона идет в Ниневию

З ¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз: ² «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю».

³ Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию.

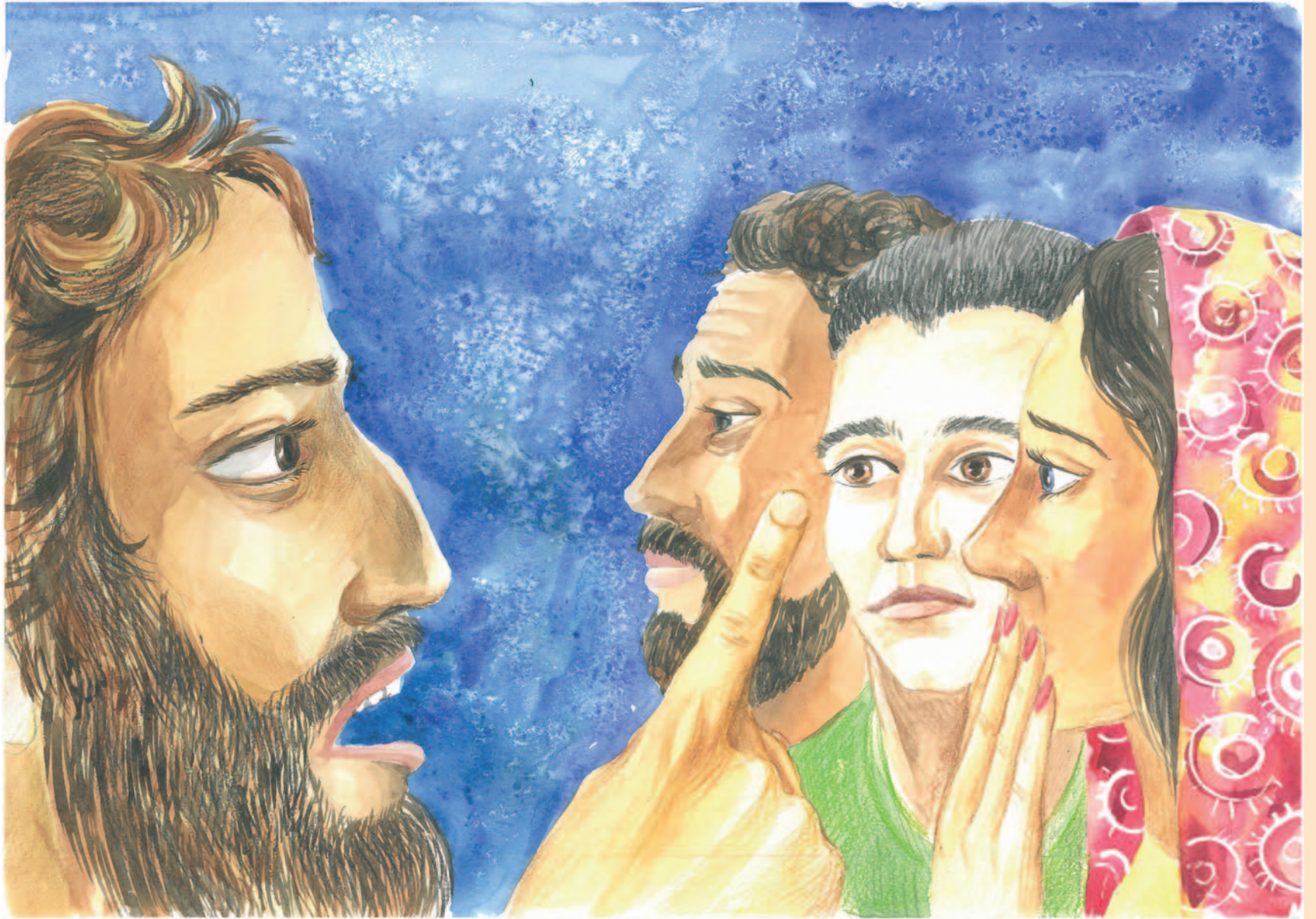




Э Ниневия сас Дэвлэски бари диз — тэ нахес
ла камэлас трин дес.⁴ О Иона диняс андэ диз тай
састо дес пхерэлас тай бэбэряса пхэнэлас: «Генэ
саранда дес, тай э Ниневия кан овэл хурдярд!»

Ниневия была огромным городом — обойти
ее можно было только за три дня.⁴ И Иона на-
чал ходить по городу, проходя столько, сколь-
ко можно пройти за день, и стал возвещать:
«Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».





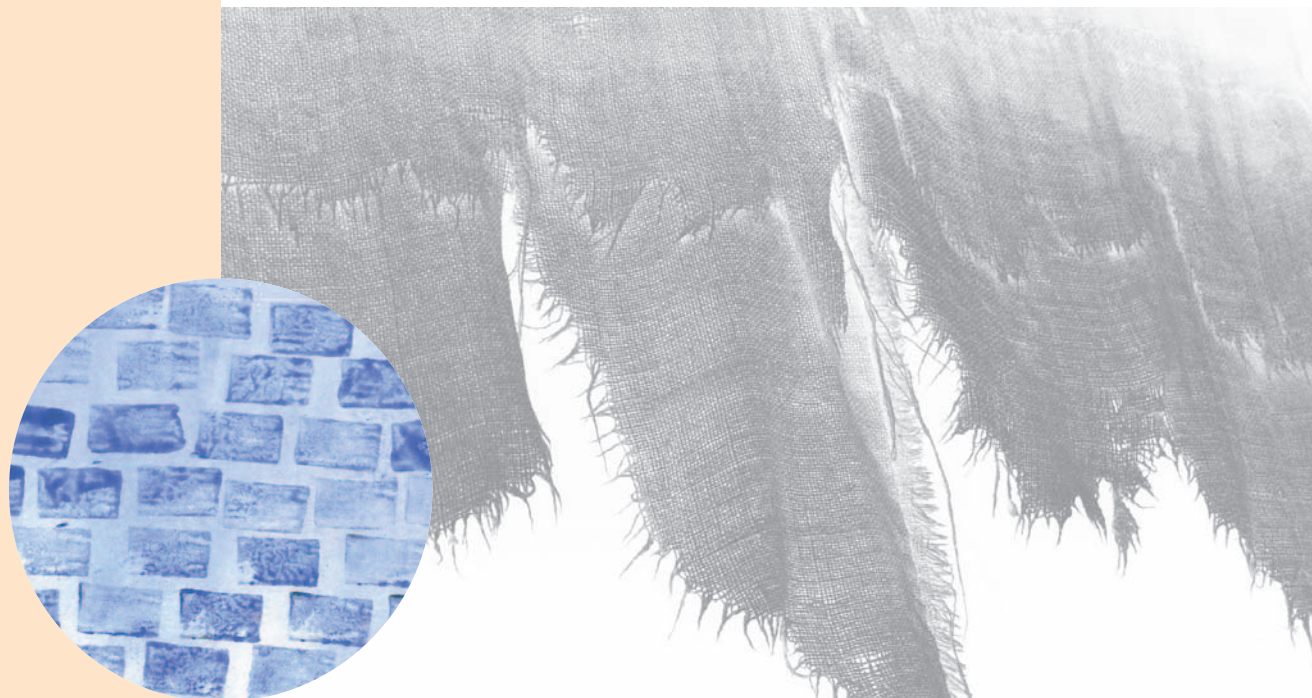
⁵ О ниневитяня пакянилэ э Дэвлэски тай лилэ оразас, тай алаи – катар барвало джи ко чёро – урявдэ гонэски савутя.

⁶ Кана адава габэри гело джи ко патишаи ки Ниневияко, ов ущино пэ тронестар, читяс пэ патишаитика савутя, урявдяс гонэски савутя тай бэшло андэ прахос.



⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел.





⁷ О патишаи кидиняс пэ барэ манушэн, тай екхетханэ он андэ Ниневия пхэнлэ асавко тхэ-дипэ:

«О мануша мэ на хан тай мэ на пиен. Тай о гай-ваня мэ на джян тэ чярён тай тэ пиен пани. ⁸ Мэ урявэн ли э манушэн, ли э гайванен гонэски савутя. Кажни андар алаи пэ зоратэ мэ мангел э Дэвлэс. Мэ тэрдён тэ керэн джюнгалэ дилэс тай канлыки. ⁹ Кон джянэл, файма, о Дэл кан паровэл, со тюшундиелас, кан аядиел амэн тай кан тэрдёл тэ холязэл, тай амэ на кан мэрас».

¹⁰ Кана о Дэл дикхляс одова, со он кердэ, тай сар он ачявдэ пумарэ джюнгалэ дилэс, Ов кердяс мила лэнги тай на бичялдяс опэр лэндэ джюнга-липэ, саво Ов мангляс тэ бичялэл.



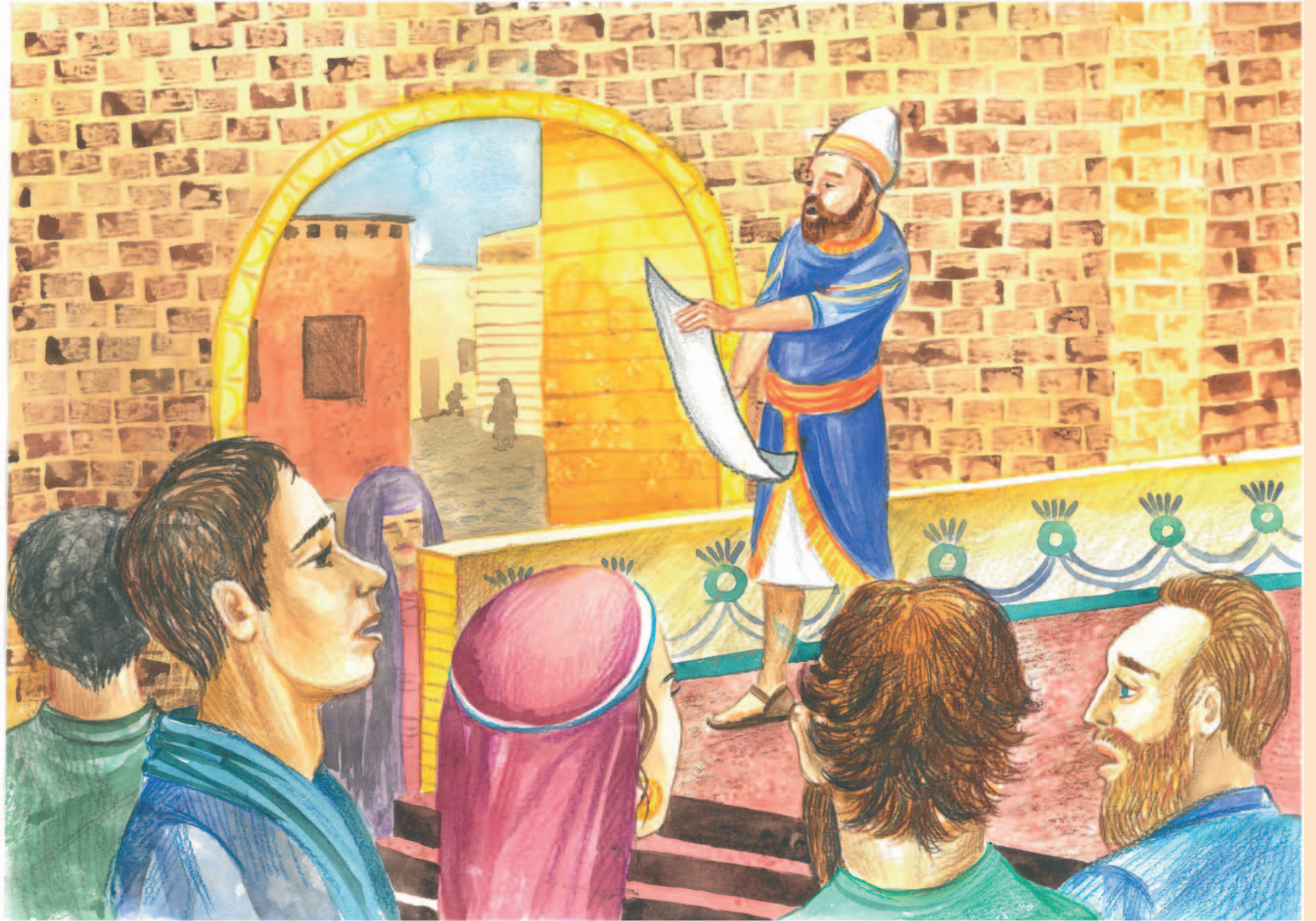
⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий – не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹ Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смиростивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.





О Дэл сиклярэл э Ионас

4 ¹О Иона холясаило, бут холясаило. ²Ов ли-
ляс тэ мангел э Сагбүс э Яхвэс:

— Сагбүс Яхвэ, та со, мэ на адава пхэнавас, ка-
на дага сомас кхерэ? Оничин мэ нашлём андэ
Таршыш. Мэ джянавас, кай Ту о Дэл, Саво керэл
лачипэ тай мила, бүтэдаяндимаско тай бүтэдэ-
хымаско тай Ту касывэтлыс андар бибахталипэ.

ГНЕВ ИОНЫ

4 ¹Но Иона был этим очень недоволен и злил-
ся. ²Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще
был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же
знал, что Ты Бог милостивый и милосердный,
медленный на гнев и богатый любовью и не же-
лаешь насылать беду.



וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה
יְהוָה הֵלֹא-אָנֹכִי דֹבָרִי עַד-
הַיּוֹתֵי עַל-אַדְמָתִי עַל-כֵּן קָדַ-
מְתִי לְבָרַח מִרְשִׁישָׁה כִּי יָדַ-
עָתִי כִּי אַתָּה אֵל-חַיּוֹן וְרַחוּמִים
אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנֶחֱם
עַל-הָרָעָה: וְעַתָּה יְהוָה קַח
נִי-נַפְשִׁי מִמָּוֶי כִּי טוֹב

³ Ай акана, Сагбус Яхвэ, лэ мо бэшыпэ, вай ман-
ги зиядэ тэ мэрав, ниш тэ бэшав.

⁴ Ай о Сагбус о Яхвэ пхэнляс:
– Лачё туки тэ холязэс?

³ А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому
что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Господь ответил:
– Стоит ли тебе гневаться?

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב תָּרָה לְךָ:



⁵ О Иона никлисто тай бэшло карин васток катар диз. Отхэ ов кердяс пэски катуна катар веткес, бэшло тэлал андэ салкыни тай лиляс тэ ишандиел, со кан овэл э дизаса. ⁶ Ай о Дэл о Яхвэ кердяс аякха, кай барило кущёки, саво ваздиндило опэр Иона, о салкыни опэр лэски шэрэстэ тэ кутардиел лэс катар кхам, тай о Иона бут лошасаило адалэ кущёкески.

⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.





⁷ АЙ АНГАЛ САБАХТАНЯТЭ АВЭР ДЕС О ДЭЛ БИЧЯЛДЯС КЕРМЭС, САВО ХАЛЯС О КУЩЁКИ, ТАЙ ОВ ШУКИЛО.

⁸ КАНА О КХАМ ВАЗДИНДИЛО, О ДЭЛ БИЧЯЛДЯС ТХАРИ ВАСТОЧНИ БАЛВАЛ, ТАЙ О КХАМ ЛИЛЯС ТЭ ТХАРЭЛ О ШЭРО Э ИОНАСКО АЯКХА, КАЙ Э ЗОР АЧЯВЭЛАС ЛЭС. ОВ МАНГЛЯС ТЭ МЭРЭЛ ТАЙ ПХЭНЛЯС:

— ЗИЯДЭ СИ МАНГИ ТЭ МЭРАВ, НИШ ТЭ БЭШАВ.

⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог насладился знойным восточным ветром, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.





⁹ Ай о Дэл пхэнляс э Ионаски:

– Лачё түки тэ холязэс андар кущёки?

– Лачё! – пхэнляс ов. – Лачё на екх тэ холязав, ами джи тэ мэрав.

¹⁰ Ай о Сагбус о Яхвэ пхэнляс:

– Ту аядиес о кущёки, саво ту на барярдян. Ов андэ рат барило тай андэ рат шукило.

⁹ А Бог сказал Ионе:

– Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

– Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Господь сказал:

– Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.

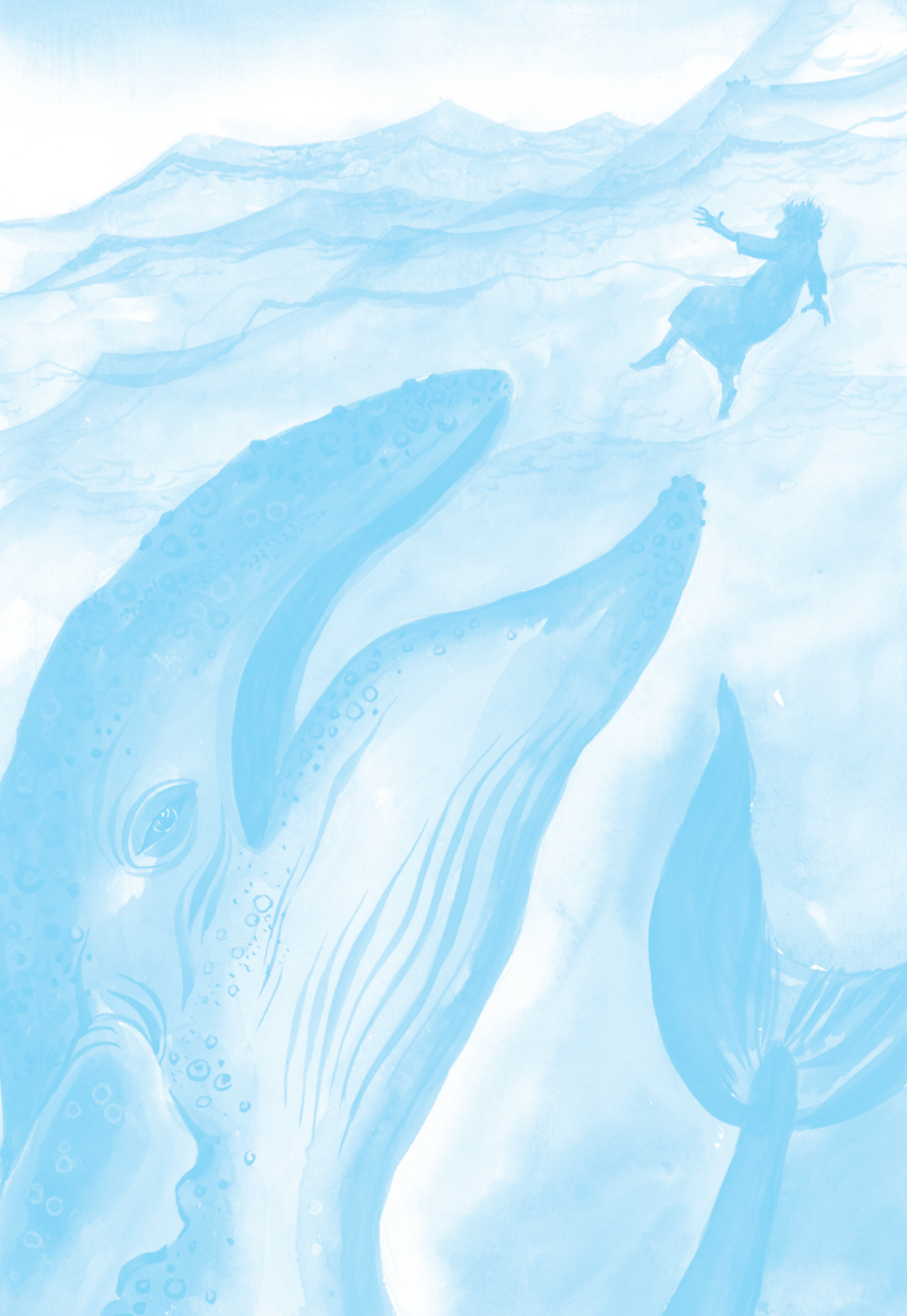


"Манги дэчи тэ на аядияв э бари диз э Ниневия,
катэ си бүт гайваня тай бүт шэлэ бишэ бинэ ма-
нушэндар, савэ на джянэн, со си лачё тай со си
джюнгало?

וְאֲנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינּוּה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ
הָרַבָּה מִשְׁתִּים-עֶשְׂרֵה רְבוֹ
אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמֵינוּ
לְשִׁמְאֵלוֹ וּבְהֶמָּה רַבָּה:

"Так Мне ли не пожалеть великого города Ни-
невии, где больше ста двадцати тысяч жителей не
знают, где право, где лево, а также много скота?





КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

НА РОМСКОМ (КРЫМСКОРОМСКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

ПОДПИСАНО В ПЕЧАТЬ 25.01.2025

ФОРМАТ А4 ПЕЧАТЬ ОФСЕТНАЯ.

ТИРАЖ 500 экз.

ОТПЕЧАТАНО В ООО «ТВЕРСКАЯ ФАБРИКА ПЕЧАТИ»

170006 Тверь, Беляковский переулок, 46

т. (8482) 235-32-13



יונה

